

وسكون فهناك يهيج عليهم الموار بغتة كما
 يهيج الخناص على الليلي ولا يفلتون * فاما
 انتم يا اخوتي فلستم في ظلمة حتى
 يدرككم ذلك اليوم كالس * لانكم
 اجمعين ابنا نور وانا نهار ولسنا ابنا ليل
 ولا ابنا ظلام * فلا نرقد الان كسائر الناس
 ولكن لنكن متيقظين صاحين * فان الذين
 ينامون فبالليل ينامون والذين يسكرون
 فبالليل يسكرون * فاما نحن الذين ابنا
 النهار فلنكن صاحين لاسبين درع الايمان
 والمحبة ببيضة رجاء الخلاص * لان الله لم يعطنا
 للخط بل لاقتناء الخلاص برنا يسوع المسيح
 * ذلك الذي مات بسببنا كما متيقظين
 كنا : اورا قديس نحى معه جميعا * فلذا
 فليعز بعضكم بعضا وليمن بعضكم بعضا كما
 قد تصنعون ايضا * ونطلب اليكم يا اخوتي
 ان تكونوا تعرفون الذين يتعمون فيكم وهم
 ولا تكم بالرب ويعطونكم * ليكونوا عندكم
 بافضل المحبة من اجل علمهم وسالموهم
 * ونسالكم يا اخوتنا ادبوا القلقين هجوا
 لصغار القلوب اقبلوا الضعفا وتاناو باروا حكم
 على كل احد * انحفظوا ان يحازي احد
 منكم سييئة بسييئة ولكن احرموا كل
 حين في اثر الصالحات بعضكم لبعض ولكل
 احد * افرحوا في كل حين * وصلوا بلا فتور
 واشكروا في كل شيء * فان هذه هي مشيئة
 الله فيكم اجمعين بيسوع المسيح * لا تطفوا
 الروح * ولا تزدلوا النبوات * وامتنعوا الاشيا
 كلها وتمسكوا بما هو حسن * واهربوا من
 كل شبه شر * والله الاله السلام يقدركم في
 الجميع لتحفظ ارواحكم سالمة ونفوسكم
 واجسادكم بلا لوم الى مجي ربنا يسوع
 المسيح * والذي دعاكم هو امين وهو ايضا
 يفعل * يا اخوتي صلوا علينا * وسلوا الى
 جميع اخوتنا بالقبلة الطاهرة * واسم عليكم
 بالرب ان تقرروا رسالتنا هذه على الاخوة الاطهار
 اجمعين * ونعمة ربنا يسوع المسيح معكم امين
 رسالة

pax, & securitas: tunc repentinus
 eis superueniet interitus, sicut dol-
 or in vtero habenti, & non effu-
 gient. * Vos autem fratres non
 estis in tenebris, vt vos die illa
 tamquam fur comprehendat: om-
 nes enim vos filij lucis estis, & fi-
 lij diei: non sumus noctis, neque
 tenebrarum. * Igitur non dormia-
 mus sicut & ceteri, sed vigilemus, &
 sobrij simus. * Qui enim dormiunt,
 nocte dormiunt: & qui ebrij sunt,
 nocte ebrij sunt. * Nos autem, qui
 diei sumus, sobrij simus, indui
 lorica fidei, & charitatis, & ga-
 leam spem salutis: quoniam non
 posuit nos Deus in iram, sed in
 acquisitionem salutis per Dominum
 nostrum Iesum Christum, qui mor-
 tuus est pro nobis: vt siue vige-
 mus, siue dormiamus, simul cum
 illo viuamus. * Propter quod con-
 solamini inuicem, & edificate alter-
 utrum, sicut & facitis. * Rogamus
 autem vos fratres vt noueritis eos,
 qui laborant inter vos, & prae-
 sunt vobis in Domino, & monent vos,
 vt habeatis illos abundantius in
 charitate propter opus illorum: pa-
 cem habete cum eis. * Rogamus
 autem vos fratres, corripere inque-
 ritos, consolamini pusillanimes, susci-
 pite infirmos, patientes estote ad
 omnes. * Videte ne quis malum
 pro malo alicui reddat: sed semper
 quod bonum est sectamini inuicem,
 & in omnes. * Semper gaudete.
 * Sine intermissione orate. * In
 omnibus gratias agite: hac est enim
 voluntas Dei in Christo Iesu in om-
 nibus vobis. * Spiritum nolite ex-
 tinguere. * Prophetias nolite sper-
 nere. * Omnia autem probate: a.
 quod bonum est tenete. * Ab
 omni specie mala abstinete vos.
 * Ipse autem Deus pacis sanctificet
 vos per omnia: vt integer spiritus
 vester, & anima, & corpus sine
 querela in aduentu Domini nostri
 Iesu Christi seruetur. * Fidelis est,
 qui vocauit vos: qui etiam faciet.
 * Fratres orate pro nobis. * Salu-
 rate fratres omnes in osculo sancto.
 * Adiuro vos per Dominum vt le-
 gatur epistola hac omnibus sanctis
 fratribus. * Gratia Domini nostri
 Iesu Christi vobiscum. Amen.

vestra ut abstineatis vos a fornicatione, * ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione, & honore: * non in passione desiderij, sicut & Gentes, quæ ignorant Deum: * & ne quis supergrediatur, neque circumueniat in negotio fratrem suum: quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut prædiximus vobis, & testificati sumus. * non enim vocauit nos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem. * Itaque qui hæc spernit, non hominem spernit, sed Deum: qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in nobis. * De charitate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis: ipsi enim vos a Deo didicistis ut diligatis inuicem. * Etenim illud facitis in omnes fratres in vniuersa Macedonia. Rogamus autem vos fratres ut abundetis magis, & operam detis ut quieti sitis, & ut vestrum negotium agatis, & operemini manibus vestris, sicut præcepimus vobis: & ut honeste ambuletis ad eos, qui foris sunt: & nullius aliquid desideretis. * Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini sicut & ceteri, qui spem non habent: * Si enim credimus quod Iesus mortuus est, & resurrexit: ita & Deus eos, qui dormierunt per Iesum, adducet cum eo. * Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui viuimus, qui residui sumus in aduentum Domini, non præueniemus eos, qui dormierunt. * Quoniam ipse Dominus in iussu, & in voce Archangelij, & in tuba Dei descendet de celo: & mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi. * Deinde nos, qui viuimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obuiam Christo in aëra, & sic semper cum Domino erimus. * Itaque consolamini inuicem in verbis istis.

CAP. V.

الإصحاح الخامس

DE temporibus autem & momentis, fratres, non indigetis ut scribamus vobis. * Ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini sicut fur in nocte, ita veniet. * cum enim dixerint pax,

١٢ مجتنبين الزنا * ويكون كل انسان منكم
١٣ يحسن بمسك اناء بالطهارة والكرامة * ولا
١٤ بآلم الشريرة كالامم الذين لا يعرفون الله
١٥ * ولا يتناول احد على اخيه في امر ولا
١٦ يكيدة لان الرب هو المنتقم لهذه الاشياء
١٧ كلها كما قلنا لكم من قبل وناشدناكم
١٨ لان الله ليس دعانا للنجاسة بل للطهارة
١٩ * فالذي يهين هذه فليس هو يهين للانسان
٢٠ بل لله ذلك الذي جعل روحه القدوس
٢١ فينا * فاما مودة الاخوة فليتممت بمحتاجين الى
٢٢ ان نكتب اليكم انتم لانكم من انفسكم قد
٢٣ تعلمتم من قبل الله ان يحب بعضكم بعضا
٢٤ * انكم تفعلون ذلك بجميع الاخوة بما قدونية
٢٥ كلها وانما نطلب اليكم يا اخوتي ان
٢٦ تفضلوا تفضلا اكثر * وتجتهدوا ان تكونوا
٢٧ ساكنين مقبلين على اعمالكم وتكدوا بايديكم
٢٨ كما اوصلناكم وتسعوا بالقنوع عند الخارجين
٢٩ ولا تشتهوا شيئا احد * ونحب ان تعلموا يا
٣٠ اخوتي فيما للراقيين لكيلا تحزنوا كساير الناس
٣١ الذين لا رجاء لهم * لاننا ان كنا نؤمن
٣٢ بان يسوع مات وانبعث فكذلك ايضا الذين
٣٣ رقدوا بيسوع ياتي الله بهم معه * انما نخبركم
٣٤ بهذا عن قول الرب انما نحن الذين نبقى
٣٥ احياء في مجي الرب لانسبق الذين رقدوا
٣٦ لان الرب ذاته بامرة وبصوت وريش الملائكة
٣٧ وبيوق الله ينزل من السماء والموتى في المسيح
٣٨ ينبعثون اولين * وعند ذلك نحن الذين
٣٩ نبقى احياء نختطف معهم جميعا بالغيام
٤٠ لنلقا المسيح في الهوا فكذلك نكون مع الرب
٤١ في كل حين * فليعز بعضكم بعضا بهذا الكلام

وسكون

الاصحاح الثالث

ولذلك اذ لهننا نصبر اكثر احببنا ان
 نتخلف باتناس وحدنا* ووجهنا اليكم
 طيهاثوس اخانا خادم الله في بشري المسيح
 لتبنيكم ويعظكم في ايمانكم* لئلا يتغير
 احد في هذه الشدايد فانتم تعلمون اننا
 لهذا وضعنا. وحين كنا عندهم قد تقدمنا
 قاعلناكم اننا مزعمون ان تنال بلايا كما
 كان وانتم تعلمون* ولذلك انا ايضا لم
 اصبر فارسلت لاعرف ايمانكم من ان يحرككم
 المحرب فيكون تعبنا باطلا* فاما الان منذ
 قدم الينا طيهاثوس من عندهم فبشرنا
 بايمانكم ومحبتكم وبحسن ذكركم لنا في
 كل حين وانكم مشتاقون الى رؤيتنا كاشتيافنا
 الى رؤيتكم* فقد تعزينا لذلك بكم يا
 اخوتنا في جميع احتياجنا وشدتنا من
 اجل ايمانكم* اننا نحن الان نحيا ان انتم
 قيمتم ثابتين بالرب* فاي شكر نستطيع ان
 نودي عنكم الله على كل مرور نسرة في سببكم
 قدام الالهنا* اننا لئلا ونهارا نكثر الابتهاال
 الى الله في ان نرى وجوهكم ونكمل نقايص
 ايمانكم* والله ابونا وربنا يسوع المسيح
 يسهل سبيلنا اليكم* ويكثركم الله ويزيد
 محبتكم بعضا لبعض والى اجمعين كما نحن
 ايضا اليكم* لتبنيتم قلوبكم بلا لوم في
 الطهارة قدام الله ابينا عند محبي ربنا يسوع
 المسيح مع جميع قديسيه امين

الاصحاح الرابع

ومن الان يا اخوتي نسالكم ونتضرع اليكم
 بالرب يسوع ان كما قبلتم منا كيف ينبغي
 لكم ان تسعوا وتروضوا الله فهكذا ايضا
 اسعوا لكي تزيدوا زيادة اكثر* فقد عرفتم
 اي وصايا استودعتمكم بالرب يسوع* فانها
 هذه ارادة الله اي طهارتكم ان تكونوا
 مجتنبين

C A P. III.

Propter quod non sustinentes
 amplius, placuit nobis remane-
 re Athenis, solis : * & misimus
 Timotheum fratrem nostrum, & mi-
 nistrum Dei in Evangelio Christi ad
 confirmandos vos, & exhortandos
 pro fide vestra : * ut nemo movea-
 tur in tribulationibus istis : ipsi enim
 scitis quod in hoc positi sumus.
 * Nam & cum apud vos essemus,
 prae dicebamus vobis passuros nos
 tribulationes; sicut & factum est, &
 scitis. * Propterea & ego amplius
 non sustinens, nisi ad cognoscen-
 dam fidem vestram: ne forte tenta-
 verit vos is, qui tentat, & inanis fiat
 labor noster. * Nunc autem venien-
 te Timotheo ad nos a vobis, & an-
 nunciante nobis fidem & charitatem
 vestram, & quia memoriam nostri
 habetis bonam semper, desideran-
 tes nos videre, sicut & nos quoque
 vos : * ideo consolati sumus, fratres,
 in vobis in omni necessitate & tri-
 bulatione nostra per fidem vestram,
 * quoniam nunc vivimus, si vos sta-
 tis in Domino. * Quam enim gra-
 tiarum actionem possumus Deo re-
 tribuere pro vobis in omni gaudio,
 quo gaudemus propter vos ante
 Deum nostrum, * nocte ac die abun-
 dantius orantes, ut videamus fa-
 ciem vestram, & compleamus ea,
 quae defunt fidei vestrae? * Ipse au-
 tem Deus, & Pater noster, & Do-
 minus noster Iesus Christus dirigat
 viam nostram ad vos. * Vos autem
 Dominus multiplicet, & abundare
 faciat charitatem vestram in inui-
 cem, & in omnes, quemadmodum
 & nos in vobis : * ad confirmanda
 corda vestra sine querela in sancti-
 tate, ante Deum & Patrem nostrum,
 in aduentu Domini nostri Iesu Chri-
 sti cum omnibus sanctis eius. Amen.

C A P. IV.

DE cetero ergo, fratres, roga-
 mus vos & obsecramus in Do-
 mino Iesu, ut quemadmodum ac-
 cepistis a nobis quomodo oporteat
 vos ambulare, & placere Deo, sic
 & ambuletis ut abundetis magis.
 * Scitis enim quae praecepta dede-
 rim vobis, per Dñm Iesum. * Hæc
 est enim voluntas Dei, sanctificatio
 vestra:

* Rom.
 13. 2. 3.
 Eph. 5.
 d. 17.

Ad. 20
3. 34
1. Cor.
4. C. 12.
2. Thef.
3. b. 8.

laboris nostri, & fatigationis: "no-
cte ac die operantes ne quem ve-
strum granaremus, pradicauimus in
vobis Euangelium Dei. * Vos tes-
tes estis, & Deus, quàm sancte,
& iuste, & sine quærela, vobis, qui
credidistis, fuimus: * sicut scitis,
qualiter unumquemque vestrum (si-
cut pater filios suos) * deprecantes
vos, & consolantes, testificati su-
mus, vt ambularetis dignè Deo, qui
vocalit vos in suum regnum, &
gloriam. * Ideo & nos gratias agi-
mus Deo sine intermissione: quo-
niam cum accepissetis a nobis ver-
bum auditus Dei, accepistis illud,
non vt verbum hominum, sed (sicut
est vere) verbum Dei, qui opera-
tur in vobis, qui credidistis. * vos
enim imitatores facti estis, fratres,
Ecclesiarum Dei, quæ sunt in Iu-
dæa in Christo Iesu: quia eadem
passi estis & vos a contribulibus ve-
stris, sicut & ipsi a Iudæis: * qui &
Dominum occiderunt Iesum, & pro-
phetas, & nos persecuti sunt, & Deo
non placent, & omnibus hominibus
aduersantur, * prohibentes nos Gê-
tibus loqui vt saluæ fiant, vt impleat
peccata sua semper: peruenit enim
ira Dei super illos vsque in finem.
* Nos autem fratres desolati a vo-
bis ad tempus horæ, aspectu, non
corde, abundantius festinauimus fa-
ciem vestram videre cum multo de-
siderio: * quoniam volumus venire
ad vos: ego quidem Paulus,
& semel, & iterum, sed
impediuit nos fata-
nas. * Quæ est
enim nostra
spes,
aut gaudium, aut corona glo-
riz? Nonne vos ante Do-
minum nostrum Ie-
sum Christum
estis in ad-
uentu
eius? * vos enim estis glo-
ria nostra & gau-
dium.

اننا قد كنا نذعب ونكد بايدينا عاملين
ليلا ونهارا ليلا نقبل على احد منكم وننادي
فيكم بمشري الله * وانتم شهود وشاهد هو
الله كيف بالنقاء والبروبلا لوم كنا
عندكم انتم المومنون * كما قد تعرفون اننا
الى واحد واحد منكم كنا * نطلب معزين
لكم كما الاب لبنيمه وناشدناكم ان تسعروا
كما يحب لله الذى دعاكم الى ملكوته
ومجده * ولهذا الامر نحن ايضا ندمن الشكر
لله لان اذ قبلتم منا كلمة سماع الله
فقبلوها ليس كلمة الفاس ولكن كما
انها بالحق كلمة الله الذى يعمل فيكم
انتم يا معشر المومنين * وانتم يا اخوتي قد
تشبهتم بجماعات الله التى هي باليهودية
بيسوع المسيح لانكم قد احتملتم ايضا من
عشيرتكم مثل التى هم احتملوها من
اليهود * اوليك الذين قتلوا الرب يسوع
والانبياء وطردونا نحن ايضا ولا يرتضى بهم
الله وقد صاروا اضدادا لجميع الناس * حين
يمنعوننا من كلام الشعوب ليخلصوا
استقاما لخطاياهم في كل حين وقد ادركهم
خط الله الى العقاب * فاما نحن يا اخوتنا
فقد صرنا ايتاما منكم في زمان قليل
بوجهنا لا بقلوبنا وقد حرصنا حرصا على
النظر الى وجوهكم بحسب شديد * اننا نؤينا
ان نقدم اليكم وانا بولس مرة ومرة
ولكن عاقبا الشيطان * فاقى شىء هو
رجاونا ومرورنا واكليل فخرنا
الا انتم امام اسمنا
يسوع المسيح
في مجيئه
* فانكم
مدحتنا
وبهجتنا

وحببتكم وصبر رجايتكم ربنا يسوع المسيح
 قد اقام الله ابينا * ونحن عارفون باختباركم يا
 اخوتنا الاحبا لله * لان تبشيرنا ليس بالكلام
 فقط كان لكم بل بالقوة ايضا وروح
 القدس وملؤكم كثيرا انتم تعلمون كيف
 كنا بينكم من اجلكم * فقد تشبهتم
 بنا وبالرب وقبلتم الكلمة على ضيق شديد
 بفرح روح القدس * حتى ان صرتم مثلا
 لجميع المؤمنين بماقدونية وباخائية * لان
 من قبلكم انتشرت كلمة الرب لا بماقدونية
 واخائية فقط بل في كل بلد ذاع ايمانكم
 بالله حتى ان لا تحتاج نحن ان نقول شيئا
 * انهم هم يخبرون بنا كيف كان مدخلنا
 اليكم وكيف اقبلتم الى الله من الاوثان
 لتعبدوا الله الحي الحي * وتنتظروا ابنه من
 السماء يسوع الذي بعثه من بين الاموات
 الذي يحيا من الرجز الاتي

الاصحاح الثاني

وانتم تعرفون يا اخوتي ان مدخلنا اليكم
 لم يكن باطلا * ولكن الما اولاً وشهنا كما
 تعلمون بفيلسفيوس ثم حينئذ انكلنا
 على الاهنا ان نكلكم بمشيرة الله بجهاد
 شديد * وموعظتنا ليست بضلالة ولا نجاسة
 ولا بكر * ولكن كاختيار الله ايانا لنوتن
 على الانجيل وهكذا ننطق لا كأننا نريد
 رضی الناس بل رضی الله الذي يمتحن قلوبنا
 * لاننا لم نكن قط في قول التعليق كما قد
 علمتم ولا في علة بخيل : الله يشهد بذلك
 * ولم نلتمس المدحة من الناس لا منكم ولا
 من غيركم * حين كنا نقدر ان نكون
 موقرين لكم كرسل المسيح بل كنا
 بينكم كالاطفال بمنزلة مربية تربي بنيتها
 * كذلك كنا نحن ايضا بحبكم ونعوق الى
 ان نعطيكم ليس بشي الله فقط بل وانفسنا
 ايضا لانكم احباونا * وانتم تذكرون يا اخوتنا
 اننا

laboris, & charitatis, & sustinen-
 tia spei Domini nostri Iesu Christi,
 ante Deum & Patrem nostrum :
 * scientes fratres, dilecti a Deo,
 electionem vestram : * quia Evan-
 gelium nostrum non fuit ad vos in
 sermone tantum, sed & in virtute,
 & in Spiritu sancto, & in plenitu-
 dine multa, sicut scitis quales fue-
 rimus in vobis propter vos . * Ec
 vos imitatores nostri facti estis, &
 Domini, excipientes verbum in-
 tribulatione multa, cum gaudio Spi-
 ritus sancti : * ita ut facti sitis for-
 ma omnibus credentibus in Mace-
 donia, & in Achaia . * A vobis enim
 diffamatus est sermo Domini, non
 solum in Macedonia, & in Achaia,
 sed & in omni loco fides vestra,
 quae est ad Deum, probata est, ita
 ut non sit nobis necesse quidquam
 loqui . * Ipsi enim de nobis annun-
 ciant qualem introitum habuerimus
 ad vos : & quomodo conuersi estis
 ad Deum a simulacris, seruire Deo
 vivo, & vero, * & expectare Fi-
 lium eius de caelis (quem suscitauit
 ex mortuis) Iesum, qui eripuit nos
 ab ira ventura.

C A P. II.

NAm ipsi scitis, fratres, introi-
 tum nostrum ad vos, quia
 non inanis fuit : * sed ante passi, &
 contumelias affecti (sicut scitis)
 in Philippis, fiduciam habuimus in
 Deo nostro loqui ad vos Euange-
 lium Dei in multa sollicitudine .
 * Exhortatio enim nostra non de
 errore, neque de immunditia, ne-
 que in dolo, * sed sicut probati su-
 mus a Deo ut crederetur nobis Eu-
 angelium : ita loquimur, non quasi
 hominibus placentes, sed Deo, qui
 probat corda nostra . * Neque enim
 aliquando fuimus in sermone adu-
 lationis, sicut scitis : neque in oc-
 casione auaritia : Deus testis est :
 * neque querentes ab hominibus
 gloriam, neque a vobis, neque ab
 alijs . * Cum possemus vobis oneri
 esse ut Christi Apostoli : sed facti su-
 mus paruuli in medio vestrum, tam-
 quam si nutrix foueat filios suos .
 * Ita desiderantes vos, cupide vole-
 bamus tradere vobis non solum
 Euangelium Dei, sed etiam animas
 nostras : quoniam charissimi nobis
 facti estis . * Memores . n. estis fratres
 Y 2 labo-

رسالة بولس الرسول الى اهل تسالونيقي الاولى

EPISTOLA BEATI PAVLI APOSTOLI AD THESSALONICENSES PRIMA.

CAPVT PRIMVM.



PAVLVS, & Siluanus,
& Timotheus Eccle-
sia Theſſalonicenſium
in Deo Patre, & Dño
Ieſu Chriſto. * Gratia vobis, & pax.
Gratias agimus Deo ſemper pro om-
nibus vobis, memoriã veſtri facientes
in orationib⁹ noſtris ſine intermiſſio-
ne, * memores operis fidei veſtrę, &
laboris

الاصح الاول

من بولس وسلوانس وطيماتاوس الى جماعة
التسالونيقية في الله الاب وبنا الرب يسوع
المسيح النعمة معكم والسلام ثم اننا نشكر
الله عن جميعكم في كل حين ونقدم ذكركم
في صلواتنا ونذكر اعمال ايمانكم وتعبدكم
ومحبتكم